

Muloro wa Graca

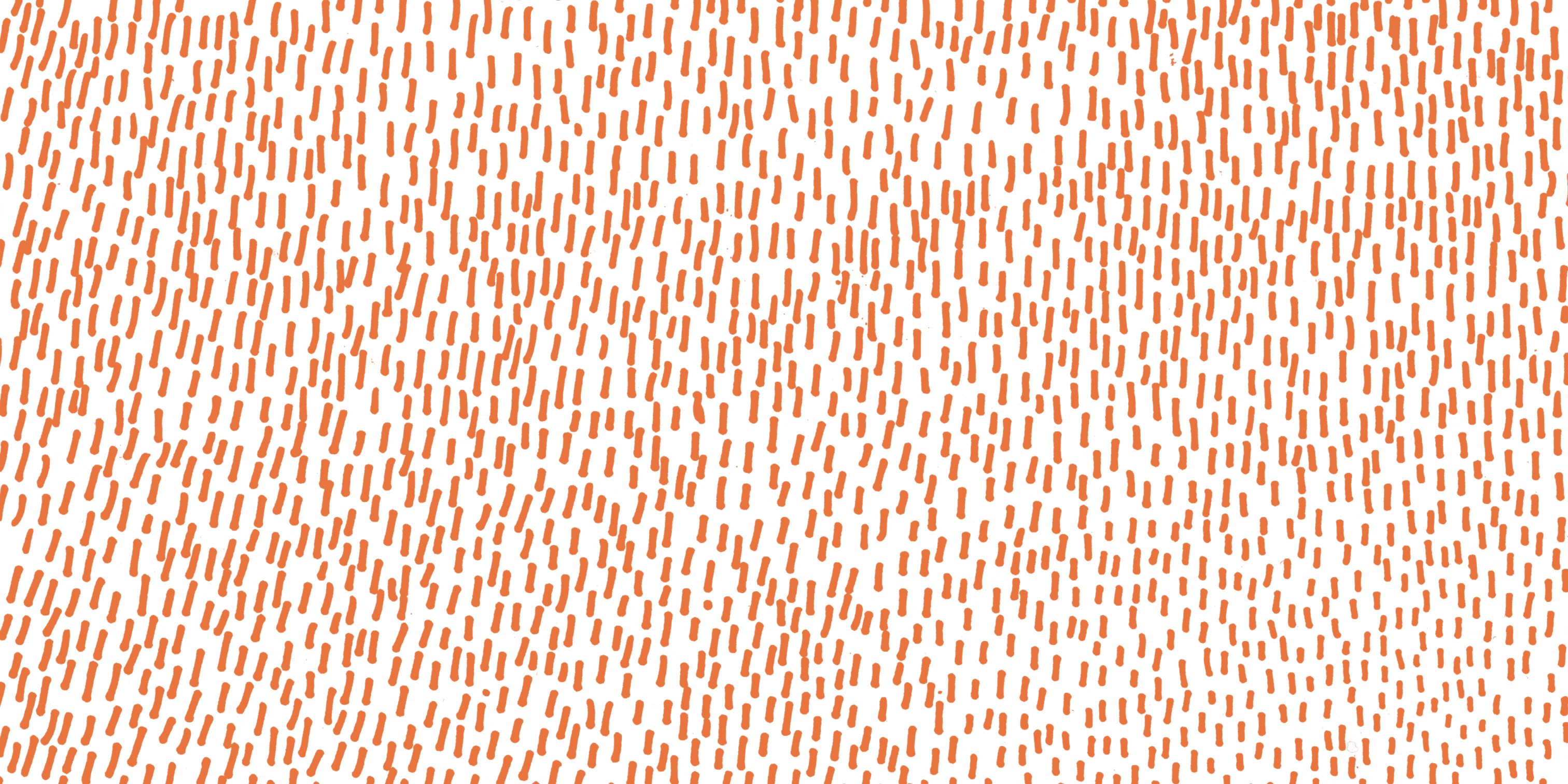
Melissa Fagan
Karlien de Villiers
Marike le Roux



Muloro wa Graca

Bugu iyi ndi ya







Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Muloro wa Graça

(Graça's Dream)

Written by Melissa Fagan

Illustrated & designed by Karlien de Villiers & Marike le Roux

with the help of the Book Dash participants in Cape Town on 30 August 2014.

Translated by Tshifhiwa Gangazhe

ISBN: 978-1-928365-13-6

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Muloro wa Graça



Melissa Fagan, Karlien de Villiers
and Marike le Roux

Ndi musi Graça a tsini na u bebiwa muḍini muḥuku une wa wanala Mozambique. Shango heḷi lo vha ḷi na vhushai nahone vhathu vho vha vha sa athu thoma u ḍivhusa. Vhana vho vha vha si na zwickolo zwavhuḍi nahone vhunzhi havho vho vha vha sa koni u vhala. Mme a Graça vho vha vha tshi lora nga u ṅea vhana vhavho zwikhala zwa khwine. Fhedzi zwo vha zwi sa fhulufhedzisi ngauri ho vha hu si na pfunzo.



Hoyu n̄wana Graça u ɔo vha e n̄wana wa vhurathi hafha muṭani. Fhedzi kha dakalo leneli lihuluhulu, hu dovha ha vha na u ṭungufhala huhulu. Khotsi avho vhane vha vha funesa vho vha vha tshi khou lovha. Muloro wavho wo vha u wa uri musidzanyana wavho muṭukusa u ɔo dzhena tshikolo tsha khwine. Vho vha vha tshi zwi ɔivha zwauri pfunzo i ɔo mu nea zwikhala zwe vhone vha si vhuye vha vha nazwo. Muṭa wavho wo fhulufhedzisa uri u ɔo ita uri muloro wa khotsi avho u bvelele.



Ñwana muswa a mbo ɗi bebwa nga murahu ha vhege dzi si gathi musi khotsi avho vho lovha. O rinwa dzina ɓine ɓa tshimbilelana na lunako lwawe na phaɗhutshedzo ine a vha yone kha muɗa - Graça. Musi miñwaha i tshi khou ɗi ya, Graça o ɗisa dakalo ɓihulu muɗani wa hawe vha tevhedza na pfulufhedziso ye vha itela khotsi avho. Graça u ɗo wana pfunzo yavhuɗi.



Graça o shuma nga maanda tshikoloni a ri musi o no vha muswa a tangedza mpho ye ya shandukisa vhutshilo hawe. Ndi thuso ya masheleni ya vha gudiwa ya uri a ye u dzhena tshikoloni tsho pfumaho tsha doroboni. O vha a tshi lora nga u vha mugudisi na u shumisa pfunzo yawe u funza vha nwe vhatu. O vha a tshi to dou ri vhana vhane vha bva kha shango la Mozambique line a li funesa vha kone u guda na u divha u vhalo. O vha a tshi lora nga tshifhinga tshine vhana vhothe vha do kona u ya tshikoloni.



Graça o shuma zwavhuḽi vhukuma tshikoloni tsha ḽoroboni, nga murahu ha miḽwaha a dovha a fhaḽutshedzwa. O dovha a wana inwe thuso ya masheleni ya vhagudiswa ya uri a yo dzhena yunivesithi ya kulekule ngei Portugal. O ḽangana na khonani ntswa, a guda nyambo ntswa a vhala na bugu nnzhi vhukuma. O kona u swikela muloro wawe wa u vha mugudisi.

Hezwi zwoḽhe zwo ita uri Graça a vhe muthu o takalaho. Ho vha hu tshi kha ḽi vha na tshithu tshithihi fhedzi tshe tsha vha tshi tshi kha ḽi mu ḽungufhadza ...



Murahu hangei hayani vhatu vho vha vha sa athu vhotholowa. Fhedzi zwa zwino Graça o no vha na pfunzo, zwikili na fhulufhelo. O vha a na khonani dze dza vha dzi tshi dipfa nga ndila ye ene a vha a tshi dipfa ngayo nga ha pfanelo ya vhana ya u guda. U do shumisa ndivho yawe khathihi na u shumisana na khonani dzawe. Vho tangana vhothe vha do disa tshanduko Mozambique.



Magumoni nga thuso ya khonani
dzawe, Mozambique lo do vhofholowa!



Munna we a nangiwa uri a range phanda shango ho vha hu khonani yo khetheaho ya Graça, Samora Machel. Vho mbo ɔi funana vha fhedza vho malana.



Graça o newa mushumo wa ndeme wa u vhona uri vhana vhothe vha Mozambique vha wana pfunzo yavhudi. Wo vha u mushumo u kondaho ngauri ho vha hu na vhana vhanzhi nga maanda Mozambique vhe vha vha vha sa koni u vhala. O vha a tshi zwi divha zwauri vha toda pfunzo nahone o vha a tshi khou todou disa tshanduko ya vhukuma shangoni la hawe. O thoma zwikoloni zwa phuraimari u vhona uri vhatukana na vhasidzana vha dzikilasini. O vha o sedzesa nga maanda kha litheresi na u vhona uri vhana vhothe vha na bugu zwandani zwavho.





Graça na Samora vho vha na vhana vhavhili.
Vho vha vha na muloro u fanaho wa u sika
vhutshilo havhuḽi ha muḽa wavho na ha
vhathu vha Mozambique. Vho vha vho takala
nahone vha na fhulufhelo.

Liḽwe ḽuvha ha bvelela zwithu zwi vhavhaho
vhukuma, Samora a lovha kha khombo ya
fulaimatshini.



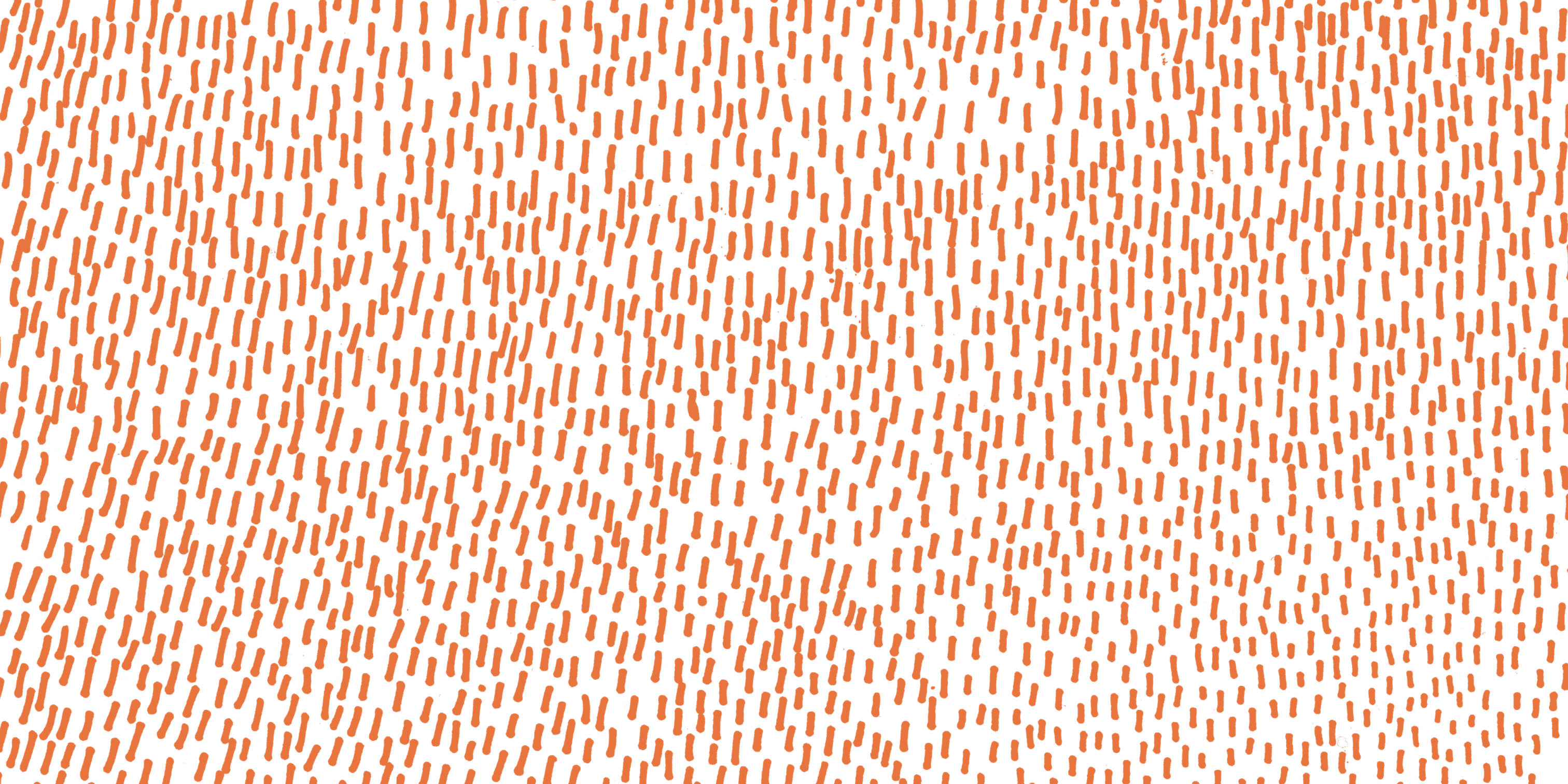
Graça a lilela Samora Iwa minwaha minzhi,
fhedzi a dovha a wana lufuno. O țangana na
munna we na ene a fhedza vhutshilo hawe
hoțhe a tshi lora nga u țisa mbofholowo,
fhulufhelo na pfunzo kha vhatu vha hawe.

Graça o malana na Vho Nelson Mandela vha
shuma vhoțhe u thusa vhana vha Afrika.



Miloro ya Graça yo wedza. O vha mudededzi.
O pembelela mbofholowo ya shango ɓa hawe.
O ita uri zwi konadzee uri vhana vhanzhi vha
wane pfunzo, zwickhala zwine vha kona u
swikelela zwithu zwi hulwane.





Bugu khei nwananga.
I ɔo ni tuɔuwedza u ita mini?

